



# IGA



O boletim informativo da cidade

População de Iga 93,120

População de estrangeiros 4,669

Taxa 5.01%

Dados de 9.2017

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

## Inscrições para "Gakudou" cuidar crianças após as aulas

ほうかご じどう くらぶ にゆうかい きぼうしゃ ぼしゅう

Os Gakoudous, são entidades que cuidam de crianças que ficam sozinhas em casa após o término das aulas, porque os pais ou responsáveis, não se encontram em casa porque trabalham.

As pessoas que pretendem utilizar o Gakudou à partir de abril, necessitam fazer as inscrições no período abaixo.

**Requisitos:** alunos do shougakkou (será dado prioridade para as séries menores)

**Período de inscrição:** 10 à 30 de novembro (com exceção dos sábados, domingos e feriados)

**Local de inscrição:** no próprio gakudou (das 3:00 às 6:00 hs tarde) ou na prefeitura, seção Kodomo Mirai Ka

**Taxa:** ¥ 8.000 mensais (férias de primavera, verão e inverno haverá acréscimo)

Entidades	Endereço	Vaga
Houkago Jidou Kurabu Friends Ueno	Midorigaoka Naka machi 4354	40
Houkago Jidou Kurabu Dai Ni Friends Ueno	Midorigaoka Hon machi 4153	60
Houkago Jidou Kurabu Kids Ueno	Ueno-Tokui cho 3276	40
Houkago Jidou Kurabu Futaba	Ueno-Konya machi 3181	70
Nii Houkago Jidou Kurabu	Higashi Takakura 2055	30
Miwa Houkago Jidou Kurabu	Mita 986-1	25
Houkago Jidou Kurabu Wing Ueno	Nishi jou 114	40
Nakase Houkago Jidou Kurabu Never Land	Saimyouji 105	30
Houkago Jidou Kurabu Kaze no Oka	Yumegaoka 2-11	60
Houkago Jidou Kurabu Dai ni Kaze no Oka	Yumegaoka 6-6	60
Seiwa Nishi Houkago Jidou Kurabu	Ouchi 748	20
Seiwa Higashi Houkago Jidou Kurabu	Ida 1350	30
Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Tsuge machi 2407-10	20
Nishi Tsuge Houkago Jidou Kurabu	Shindo 160	20
Mibuno Houkago Jidou Kurabu	Kawahigashi 1659-5	40
Shimagahara Houkago Jidou Kurabu	Shimagahara 4696-9	20
Ayama Houkago Jidou Kurabu Pop Corn	Baba 1045	50
Ooyamada Houkago Jidou Kurabu At Home	Hirata 25	30
Houkago Jidou Kurabu Genki Kurabu	Kirigaoka 2-266	55



Obs.:  
Se houver muitos candidatos, pode ser que não consiga a vaga.



Maiores informações: na prefeitura, Kodomo Mirai Ka tel: 0595-22-9677, ou nas sub-prefeituras da cidade .

## Novembro – mês de prevenção do abuso infantil 11がつ は じどう ぎゃくたい ぼうし すいしん げっかん

Abuso infantil, são os atos praticados pelos pais ou responsáveis à criança ou o adolescente, que causam danos físicos ou psicológicos, impedindo que a criança tenha um desenvolvimento saudável.

### Denunciar o abuso infantil é obrigação do cidadão.

Para proteger as crianças do abuso infantil, os adultos, ao perceberem um sinal de violência, devem denunciar às autoridades responsáveis, não é necessário ter provas concretas. Será mantido sigilo quanto ao conteúdo da denúncia e o nome da pessoa que fez a denúncia.

Abaixo alguns atos praticados em crianças, que são considerados abuso infantil:

- **Abuso Físico:** Espancar, chutar, derrubar do alto, bater em algum lugar, sacudir com força, provocar queimaduras, afogar, etc
- **Abuso Sexual:** Prática de ato sexual com criança ou brincadeira sexual, deixar que a criança presencie o ato sexual, utilizar a criança para pornografia infantil, etc
- **Negligência:** Deixar presa em casa, não dar alimentação, não cuidar da higiene, deixar dentro do carro sozinha, não levar ao médico quando está doente, etc
- **Violência Psicológica:** Ameaçar com palavras ou xingamentos, ignorar, discriminação entre irmãos, deixar que a criança presencie violência entre familiares (violência doméstica), etc.

Informações: Na prefeitura seção Kodomo Mirai Ka Tel: 0595-22-9609, Iga shi Jidou Soudan sho Tel: 0595-24-8060, na polícia seção Seikatsu Anzen ka tel 0595-21-0110



**IMPOSTO DO MÊS** こんげつ の のうぜい Imposto de seguro de saúde e imposto residencial  
~Até 31 de novembro Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL0595-22-9612

## Você sabe o que é Nen matsu chousei? ねんまつ ちょうせい について

Quando um funcionário é assalariado, é descontado do salário mensal, o shakai hoken e o imposto retido na fonte, que é calculado conforme a quantidade de dependente que a pessoa possui (a este processo chamamos Gensen Choushuu).

Mas, este imposto descontado do salário é apenas um valor previsto em uma tabela. No final do ano, calcula-se o valor do imposto que deveria ser recolhido e compara-se com o valor descontado mensalmente do funcionário, a diferença é o valor do imposto que deve ser devolvido ou recolhido do funcionário, a esse processo dá-se o nome de **Nen matsu chousei**.



### Por que fazer o CHOUSEI (reajuste)?

- 1) – Porque a Tabela do Imposto Retido é feita para um salário que não haverá mudanças durante o ano todo, mas, na realidade um salário pode sofrer mudanças no decorrer do ano. Imposto Retido é um sistema do qual o imposto é recolhido do salário e depois pago ao governo.
- 2) – Porque quando tiver alguma alteração de dependentes ou nas deduções, o imposto descontado do salário será corrigido após a data da alteração, mas os impostos descontados nos meses anteriores não poderá ser corrigido.
- 3) – Porque o Seguro de Vida e o Seguro contra Terremoto podem ser feitos dedução no reajuste de final de ano. Dedução significa abater um determinado valor do imposto retido.

**Se o seu endereço está desatualizado na firma, aproveite esta oportunidade para comunicar o endereço atual para não ter problemas quando for fazer a declaração do imposto de renda.**

## Despesas com Plano de aposentadoria podem ser deduzidas no Imposto de Renda

こくみんねんきん の はなし

Você pode deduzir os gastos com o plano de aposentadoria (Kokumin Nenkin), na declaração do imposto de renda.

Para fazer a dedução destes seguros sociais é necessário anexar os comprovantes de pagamento. Por isso, o escritório de aposentadoria enviou, no início de Novembro, o comprovante de pagamento 「社会保険料 (国民年金保険料) 控除証明書」, para as pessoas que pagaram o kokumin nenkin desde 1º de janeiro a 30 de setembro, guarde com cuidado para anexar no Reajuste de Final de Ano ou na Declaração de Imposto de Renda.

As pessoas que pagaram a aposentadoria no período de 1º outubro a 31 de dezembro, pela primeira vez, neste ano, receberão o comprovante em fevereiro do próximo ano. Se você pagou a aposentadoria de outros membros da família, poderá fazer a dedução deles também em sua declaração de imposto de renda, por isso, guarde os comprovantes com cuidado.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Hoken nenkin ka Tel 0595-22-9659

## Comunicado de retirada de documento ほんにん つうち せいど

**Honin Tsuchi Seido** é um sistema que comunica o dono do documento quando o atestado de residência for retirado por um procurador ou uma terceira pessoa.

Com este sistema o dono do documento poderá ter conhecimento de retirada de documento indevida e prevenir o uso irregular de seus dados pessoais.

Para isso é necessário fazer um registro na prefeitura, seção jumin ka. As pessoas que tem endereço registrado, registro no anexo do koseki (japoneses) e koseki tohon registrado, inclusive koseki desvinculado, na cidade de Iga, podem fazer o registro. O registro terá validade por 3 anos.

A retirada dos seguintes documentos serão comunicados: Atestado de residência (inclusive os desvinculados da cidade), koseki. (vigorarão no dia seguinte ao registro).

Será comunicado data de expedição, tipo de documento, quantidade de documento, tipo de solicitante (procurador ou terceiro).

## Despacho de 4 eletrodomésticos かでん 4 ひんもくの だしかた

Ar condicionado, TV, geladeira (freezer), lavadora de roupa (secadora de roupa).

Segundo a lei de reciclagem de eléto-domésticos, o consumidor ou a empresa fabricante é responsável pelas despesas de reciclagem dos objetos acima.

Pode também ser retirado e reciclado pela própria loja que vendeu o eléto-doméstico, mas se a loja não existir mais ou quando não lembra mais onde comprou, entre em contato com o sindicato Mie ken denki shougyou kumiai – Iga shibu (15 estabelecimentos). Sobre os 15 estabelecimentos informe-se na home page da cidade de Iga (em japonês) ou na seção de medidas de despacho de recursos Haiki Butsu Taisaku ka.

Poderá também, levar diretamente ao local de coleta de eletrodomesticos Shiga kinkou Unyu Souko Mie Shiten Daini Souko, localizado em Iga shi Ota chou1751-5, neste caso, necessitará comprar um cupom "Kaden Risaikuru ken", no banco Yuucho (do correio).

Os moradores da região de Aoyama, devem levar ao Iga Nanbu Kurin Center, necessitará comprar o cupom de reciclagem "Kaden Risaikuru ken", haverá despesas de transporte de eletrodomesticos de 2,000 por objeto.

Maiores informações: Na prefeitura, seção Haiki Butsu Taisaku ka telefone 0595-20-1050

## Delícias gastronômicas do mar e da roça 2017 うみの さち やまの さち ぶっさん まつり

Um evento com a colaboração da cidade de Shima. Haverá muitas barracas de alimentos do mar e da horta. Também haverá barracas de crepe, espaguete, café, bolo, mochi, geléia, etc.

Muitas atrações como sorteio, desfile de modas do colégio Akebono, show de ninja, etc.

**Dia:** 9 de dezembro (sab) das 10:00 às 15:00 horas

**Local:** Hizzoko (Iga shi Hirano Nishi machi 1-1)



**Controle da saúde e desenvolvimento da criança** <あかちゃん の けんしん> **Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653**

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses(para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

**Exame de 1 ano e 7 meses (gratuito)**

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários

【Dia】 28 de novembro (ter) das 13:00 às 14:30  
19 de dezembro (ter) das 13:00 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.

**Exame de 3 anos e 7 meses (gratuito)**

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança(Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 30 de novembro (qui) das 13:00 às 14:30  
21 de dezembro (qui) das 13:00 às 14:30

【local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

\* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



**Emergências e Assistência médica** <きゅうきゅう・いりょう> **Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705**

- ◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.
- ◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?  
1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Okuyuu shinryou jo).

Iga shi Okuyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria \* Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

2. O centro de informações médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.059-229-1199**

\* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

\* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

\* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.



3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

\* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância →Shimin Byouin

\* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Novembro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria			1 Okanami Nabari	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Okanami Nabari	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 Okanami	13 Okanami	14 Shimin	15 Okanami Nabari	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Okanami Nabari	23 Nabari	24 Shimin	25 Shimin
26 Okanami	27 Okanami	28 Shimin	29 Okanami Nabari	30 Nabari		

Atendimento:  
【Hospital Shimin e Nabari】  
Dias da semana das 17:00 até 8:45 do dia seguinte  
Sábados, domingos e feriados de 8:45 até 8:45 do dia seguinte  
【Hospital Okanami】  
Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte  
Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte  
Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte  
\* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel.0595-24-1111  
【Okanami Sougou Byouin】 Tel.0595-21-3135  
【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel.0595-61-1100

**Disque Mie Kodomo Iryou**

<みえ こども いりょう だいやる>

① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:30 às 8:00 horas

② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-4199-22, chamada gratuita 24 horas)



## Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:30 até as 16:00 horas

**Local:** Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

## Iga shi Tabunka Kyousei Center いがし たぶんか きょうせい センター

O centro “Iga shi Tabunka Kyousei Center” é um local de assistência ao estrangeiro e aos japoneses que oferecerá informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

**Dias de funcionamento:** de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

**Local:** Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

## Curso de Japonês e Reforço Escolar <にほんご 教室 & 学習 支援 教室>



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
<b>Horário</b>	Quarta feira 19:30 às 20:30 / Sábado 19:00 às 20:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
<b>Local</b>	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
<b>Taxa</b>	200 yens cada aula	200 yens cada aula
<b>Contato</b>	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

## Variedades <そうだんいん だより>

### ★Aprendendo uma nova cultura

たぶんか きょうせい じぎょう

Gostaria de aprender um pouco sobre a cultura de Quirguistão e conhecer novas pessoas?

Dia: 29 de novembro (qua)

Horário: escolha um dos horários das 10:30 às 11:30 ou 13:30 às 14:30

Local: Tabunka kyousei center (Iga shi Ueno Higashi machi 2955)

Conteúdo: Apresentação do país Quirguistão, confeccionar um enfeite de natal com lã de carneiro

Orientadora: Minamide Sachiko  
Ex-participante da JICA, enviada ao Quirguistão)

Vagas: 10 pessoas – por ordem de inscrição  
Taxa: 500 yens (incluído material)

Período de inscrição: 10 à 27 de novembro



Para inscrever telefone ou compareça pessoalmente no escritório Tabunka Kyousei Center, telefone 0595-22-9629



### ★ Evento em Shimagahara

しまがはら れきし かいどう うおーく  
Caminhada por locais históricos de Shimagahara, apreciando a beleza das cores das folhas das árvores de outono, da região.  
Na hora do almoço, poderá experimentar fazer mochi (bolinho de arroz socado).

**Dia:** 23 de Novembro (feriado)

**Local de encontro:** Estação Simagahara da empresa JR

**Horário de recepção:** 9:30 horas

**Taxa de participação:** 300 yens

**Levar:** almoço (bento), garrafa térmica, plástico para sentar, etc. Venha com roupa e calçado confortável.

**Atenção:** crianças até 6ª série do shougakkou, devem vir acompanhado dos pais ou responsáveis.

**Maiores Informações:** Iga shi Ueno Kankou Kyokai tel 0595-26-7788



### ★ Festa de confraternização

もちより パーティ

Seria tão bom se pudéssemos viajar para vários países enriquecer o conhecimento, conhecer novas culturas, novas pessoas, comidas diferentes....

Podemos sentir um pouco destas experiências gastando pouco, participando desta festa de confraternização.

Dia: 02 de dezembro (sab)  
das 10:00 às 13:00 horas

Local: Fureai Plaza 4º andar (Iga shi Ueno Naka machi 2976-1)

Vagas: 25 pessoas  
Requisitos: Trazer um prato de comida (gratuito)

Se não for trazer comida haverá taxa. Associados 500 yens, não associados 800 yens

Programa: Apresentação dos países Turco, Quirguistão, Vietnã, etc

Período de inscrição: 15 a 24 de novembro

Maiores informações e inscrições: No escritório da Associação de Intercâmbio Internacional, telefone 0595-22-9629



<発行/Published> 伊賀市国際交流協会 IGA SHI KOKUSAI KOURYUU KYOUKAI TEL 0595-22-9629

<編集/Edited> 伊賀市 市民生活課 IGA SHI SHIMIN SEIKATSU KA TEL 0595-22-9702 → → → http://w

